

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1989 Nr. 164

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Democratische Volksrepubliek Jemen inzake de tewerkstelling van
ontwikkelingswerkers van de SNV, Organisatie voor
ontwikkelingssamenwerking en bewustwording;
Aden, 31 augustus 1989*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's
Democratic Republic of Yemen concerning the employment of
development associates of SNV, Netherlands Development
Organisation**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the
Government of the People's Democratic Republic of Yemen (DPRY)

desirous of promoting understanding and friendly relations be-
tween the peoples of the two countries by the exchange of knowledge
and professional skills,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Netherlands Government, shall within the limits imposed
by the availability of manpower, financial and material resources,
dispatch development associates to serve on specific development
projects in Democratic Yemen, selected for this purpose.

2. The Netherlands Government shall entrust the implementation
of this Agreement to the SNV (Netherlands Development Organisa-
tion), hereinafter called the SNV.

3. The details of implementation and administration of this Agreement shall be arranged between the SNV and the competent PDRY Authorities.

Article 2

1. The PDRY Government shall afford the development associates all the assistance they may reasonably for require the satisfactory performance of their duties.

2. During the period of their stay in Democratic Yemen the development associates shall respect the laws and regulations in force in Democratic Yemen.

3. Subject to prior consultation with and agreement of the PDRY Government, representatives of the Netherlands Government or the SNV may observe how work in progressing in connection with the project to which the development associates have been assigned.

4. In order to enable the SNV to discharge its responsibilities in Democratic Yemen, the PDRY Government is prepared to receive a resident representative of the SNV and necessary staff, according to the needs of the program.

Article 3

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, paragraph 2, of this Agreement, the Netherlands Government shall have the right to recall a development associate after consultation with the appropriate authorities of the PDRY Government. If possible, however, such action should not impair the execution of the project or programme to which the development associate has been assigned.

2. The PDRY Government shall have the right to require the Netherlands Government to recall a development associate if his personal or professional conduct justifies such a measure, subject to prior consultation with the Netherlands Government.

Article 4

The Netherlands Government shall:

a) be responsible for the pre-assignment training of development associates prior to their arrival in Democratic Yemen;

b) meet the cost of social insurance, allowances paid in the Netherlands and passages from and to the Netherlands for all development associates;

c) pay the emoluments of the development associates in selected projects in which payment by the PDRY Government is not possible as and when agreed upon by the Netherlands Government;

d) furnish the development associates with such personal and professional equipment, inclusive of motor vehicles, as is deemed necessary for the effective execution of the development associate's tasks, where such equipment cannot be made available by the project authorities. The equipment in question shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, the ownership thereof has been vested in the PDRY Government.

Article 5

The PDRY Government shall make provisions for the clearance and temporary storage at the place of arrival in Democratic Yemen of the professional equipment mentioned in Article 4.

Article 6

1. The PDRY Government shall:

a) exempt the resident representative, the members of the staff, the development associates and their families from import and customs duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Democratic Yemen for their own use or that of their dependants and declared on arrival, provided such goods are re-exported from Democratic Yemen at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the PDRY Government. In the case of a motorvehicle this privilege shall be subject to treatment in accordance with the PDRY regulations for exportation or sale of tax- en duty-free imported vehicles;

b) exempt the SNV from taxes, fees and customs duties on equipment and supplies provided by the SNV in the normal course of SNV's duties;

c) exempt from all income taxes all emoluments received by the resident representative, the members of the staff and the development associates, from Netherlands sources or to be remitted from overseas as payment for their services;

d) grant the development associates, the resident representative and staff, in respect of emoluments received from Netherlands sources, the most favourable exchange facilities applicable to non-residents in accordance with the exchange control regulations in force in Democratic Yemen.

e) provide the development associates, the resident representative and members of the staff with temporary employment permits to assure them of full assistance from the appropriate PDRY authorities in the performances of their duties.

f) provide the resident representative, the members of the staff, the development associates and their families with permission to enter or to leave the country at any time subject only to the applicable immigration laws of Democratic Yemen and offer the members of the

SNV in Democratic Yemen repatriation facilities in time of national or international crises as may be reasonable under the circumstances.

g) exempt the members of the SNV in Democratic Yemen and their dependants from national service obligations.

h) with regards to exemption from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity in the course of operations covered by the provisions of this Agreement, treat the Netherlands development associates no less favourably than those of the most favoured nation.

2. The preceding paragraphs of this article shall equally apply to those development associates who, after termination of their first period of services, engage to a new period of services.

Article 7

The PDRY Government undertakes:

a) where applicable to provide suitable accommodation and basic furniture for the development associate on conditions which apply for persons fulfilling similar tasks, and to assist the development associates in finding housing accommodation where it is not provided.

b) where housing is not provided, to pay the SNV a monthly allowance for each development associate working in Democratic Yemen. The allowance will be as agreed upon between SNV and the relevant Ministry or Institution, or the equivalent of the actual rent of the house provided by the relevant Ministry or Institution whichever is the lesser, and will be adjusted annually in accordance with the cost-of living index;

c) to provide the development associates with medical and dental facilities to the same standard as provided to civil servants of the PDRY Government of comparable rank.

Article 8

The PDRY Government agrees to it that development associates assigned to nongovernmental organisations will receive a local salary, allowances and housing facilities equal to those of employees of comparable rank, unless payment by these organisations is not possible as and when agreed upon by the SNV.

Article 9

The PDRY Government shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government, the SNV and the members of the SNV against liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on accounts of death or injury to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the

course of operations covered by the Agreement except in cases of willful misconduct or gross negligence.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government and the PDRY Government have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

2. The present Agreement shall be valid for a term of three years and shall be renewable by tacit consent for similar periods afterwards, unless one of the Governments notifies the other at least six months before expiry of the current period of its intention to terminate it.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

DONE in Aden on 31 day of August 1989 in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) J. G. SCHOUTEN

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen

(sd.) D. S. ABADAN

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Democratische Volksrepubliek Jemen inzake de tewerkstelling van ontwikkelingswerkers van de SNV, Organisatie voor ontwikkelingssamenwerking en bewustwording

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen,

geleid door de wens door uitwisseling van kennis en vakbekwaamheid de goede verstandhouding en de vriendschappelijke betrekkingen tussen de volken van beide landen te bevorderen,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. De Nederlandse Regering zendt, voor zover de personele, financiële en materiële mogelijkheden dit toelaten, ontwikkelingswerkers uit om bij te dragen aan de uitvoering van in het bijzonder daartoe uitgekozen ontwikkelingsprojecten in de Volksrepubliek Jemen.

2. De Nederlandse Regering draagt de uitvoering van deze Overeenkomst op aan de SNV (Organisatie voor ontwikkelingssamenwerking en bewustwording), hierna te noemen: „de SNV”.

3. De bijzonderheden betreffende de uitvoering en de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld tussen de SNV en de bevoegde autoriteiten van de Democratische Volksrepubliek Jemen.

Artikel 2

1. De Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen verleent de ontwikkelingswerkers alle steun die zij redelijkerwijs nodig kunnen hebben om hun taken op bevredigende wijze uit te voeren.

2. Tijdens hun verblijf in de Volksrepubliek Jemen zijn de ontwikkelingswerkers gehouden de in de Volksrepubliek Jemen van kracht zijnde wetten en voorschriften te eerbiedigen.

3. Mits vooraf overleg wordt gepleegd en overeenstemming wordt bereikt met de Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen, kunnen vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering of van de SNV zich op de hoogte komen stellen hoe de werkzaamheden vorderen met betrekking tot het project waarbij de ontwikkelingswerkers zijn tewerkgesteld.

4. Ten einde de SNV in staat te stellen haar taak in de Volksrepubliek Jemen naar behoren te verrichten, is de Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen bereid gastvrijheid te verlenen aan een plaatselijke vertegenwoordiger van de SNV en aan het benodigde personeel, overeenkomstig de behoeften van het programma.

Artikel 3

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1, tweede lid, van deze Overeenkomst heeft de Nederlandse Regering het recht na overleg met de desbetreffende autoriteiten van de Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen een ontwikkelingswerker terug te roepen. Indien mogelijk mag een dergelijke maatregel evenwel de uitvoering van het project of het programma waarbij de ontwikkelingswerker is tewerkgesteld, niet hinderen.

2. De Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen heeft, na voorafgaand overleg met de Nederlandse Regering, het recht te verlangen dat de Nederlandse Regering een ontwikkelingswerker terugroept indien zijn persoonlijk of beroepsmatig gedrag een dergelijke maatregel rechtvaardigt.

Artikel 4

De Nederlandse Regering:

a) belast zich met de aan de tewerkstelling voorafgaande opleiding van de ontwikkelingswerkers vóór hun aankomst in de Volksrepubliek Jemen;

b) draagt voor alle ontwikkelingswerkers de kosten van de sociale verzekering, de in Nederland uitgekeerde toelagen, en de reizen van en naar Nederland;

c) betaalt de emolumenten van de ontwikkelingswerkers werkzaam bij die projecten waarbij betaling door de Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen niet mogelijk is, indien zulks met de Nederlandse Regering is overeengekomen.

d) verschaft de ontwikkelingswerkers die persoonlijke en bij de uitoefening van hun beroep te gebruiken uitrusting, met inbegrip van motorvoertuigen, die nodig wordt geacht voor de doeltreffende uitvoering van hun taken, in geval deze uitrusting niet door de projectautoriteiten ter beschikking kan worden gesteld. Deze uitrusting blijft het eigendom van de Nederlandse Regering, tenzij onderling is overeengekomen dat het eigendomsrecht bij de Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen berust.

Artikel 5

De Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen neemt maatregelen voor de inklaring en tijdelijke opslag op de plaats van aankomst in de Volksrepubliek Jemen van de in artikel 4 genoemde beroepsuitrusting.

Artikel 6

1) De Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen:

a) stelt de plaatselijke vertegenwoordiger, het personeel, de ontwikkelingswerkers en hun gezin vrij van invoer- en douanerechten op nieuwe of gebruikte huishoudelijke goederen en persoonlijke bezittingen alsmede op beroepsuitrusting, ingevoerd in de Volksrepubliek Jemen voor hun eigen gebruik of dat van hun gezinsleden en aangegeven bij aankomst, mits deze goederen weer uit de Volksrepubliek Jemen worden uitgevoerd op het tijdstip van vertrek of binnen een door de Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen overeengekomen termijn. In geval van een motorvoertuig is dit

voorrecht afhankelijk van de in de volksrepubliek Jemen geldende regels voor uitvoer of verkoop van voertuigen die vrij van belasting en invoerrechten zijn ingevoerd.

b) stelt de SNV vrij van belastingen, leges en douanerechten met betrekking tot door de SNV als normaal onderdeel van haar taak verschaft uitrusting en voorraden;

c) stelt de plaatselijke vertegenwoordiger, het personeel en de ontwikkelingswerkers vrij van inkomstenbelasting, over emolumenten die uit Nederlandse bronnen ontvangen worden, of die aan hen vanuit het buitenland worden overgemaakt als betaling voor hun diensten.

d) verleent de ontwikkelingswerkers, de plaatselijke vertegenwoordiger en het personeel ter zake van al hun uit Nederland afkomstige emolumenten de gunstigste wisselfaciliteiten die voor niet-ingezetenen gelden, in overeenstemming met de deviezenbepalingen die van kracht zijn in de Volksrepubliek Jemen.

e) verschaft de ontwikkelingswerkers, de plaatselijke vertegenwoordiger en het personeel tijdelijke werkvergunningen, zodat zij verzekerd zijn van de volledige bijstand van de desbetreffende autoriteiten van de Volksrepubliek Jemen bij de uitvoering van hun taken.

f) verleent de plaatselijke vertegenwoordiger, het personeel, de ontwikkelingswerkers en hun gezin toestemming het land te allen tijde binnen te komen of te verlaten, waarbij zij zich uitsluitend behoeven te onderwerpen aan de immigratiewetten die in de Volksrepubliek Jemen van toepassing zijn, en biedt de leden van de SNV in de Democratische Volksrepubliek Jemen in tijden van nationale of internationale crises de repatriëringsfaciliteiten die onder de omstandigheden redelijk kunnen worden geacht;

g) stelt de leden van de SNV in de Volksrepubliek Jemen en hun gezinsleden vrij van nationale dienstplicht;

h) behandelt de Nederlandse ontwikkelingswerkers ten aanzien van vrijwaring van rechtsvervolgning op grond van enig door hen gesproken of geschreven woord en enig handelen van hen in hun officiële hoedanigheid tijdens de werkzaamheden vallende onder de bepalingen van deze Overeenkomst, niet minder gunstig dan degenen die behoren tot de meest begunstigde natie.

2. De voorgaande leden van dit artikel zijn eveneens van toepassing op ontwikkelingswerkers die na beëindiging van hun eerste dienstverband een nieuw dienstverband aangaan.

Artikel 7

De Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen:

a) verschaft aan de ontwikkelingswerkers, waar nodig, geschikte huisvesting en het noodzakelijke meubilair op dezelfde voorwaarden

als aan personen die soortelijke taken vervullen, en helpt de ontwikkelingswerkers bij het vinden van huisvesting indien dit niet wordt verschaft;

b) betaalt de SNV, indien geen huisvesting wordt verschaft, een maandelijks woontoelage voor elke ontwikkelingswerker die in de Volksrepubliek Jemen werkt. De hoogte van de toelage wordt overeengekomen tussen de SNV en het desbetreffende Ministerie of de desbetreffende Instelling, of zal gelijk zijn aan de werkelijke huur van de door dat Ministerie of die Instelling beschikbaar gestelde woning, naar gelang welk bedrag het laagste is, en wordt jaarlijks aangepast overeenkomstig de index van de kosten van levensonderhoud.

c) biedt de ontwikkelingswerkers geneeskundige en tandheelkundige verzorging overeenkomstig de maatstaven die gelden voor ambtenaren van vergelijkbare rang van de Regering van de Volksrepubliek Jemen.

Artikel 8

De Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen stemt ermede in dat ontwikkelingswerkers die zijn tewerkgesteld bij niet-gouvernementele organisaties, een plaatselijk salaris en toelagen ontvangen en dat aan hen huisvesting wordt verschaft, gelijk aan wat op dit gebied geldt voor werknemers van vergelijkbare rang, tenzij betaling door die organisaties niet mogelijk is, indien zulks met de SNV is overeengekomen.

Artikel 9

De Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen vrijwaart de Nederlandse Regering, de SNV en de leden van de SNV, en stelt deze schadeloos ter zake van rechtsgedingen inzake aansprakelijkheid, andere gerechtelijke procedures, vorderingen, schadevergoeding, kosten of leges wegens het overlijden of het lichamelijk letsel van personen of de schade aan eigendom, dan wel ter zake van elke andere schade die voortvloeit uit of verband houdt met een handelen of nalaten plaatsvindend tijdens de werkzaamheden waarop deze Overeenkomst van toepassing is, behalve in gevallen van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Nederlandse Regering en de Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat is voldaan aan de constitutionele vereisten in hun onderscheiden landen.

2. Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van drie jaar, en kan

nadien telkens voor een zelfde tijdvak stilzwijgend worden verlengd, tenzij één van beide Regeringen de andere ten minste zes maanden vóór het verstrijken van het lopende tijdvak in kennis stelt van haar voornemen deze te beëindigen.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

GEDAAN te Aden op 31 augustus 1989, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J.G. SCHOUTEN

Voor de Regering van de Democratische Volksrepubliek Jemen,

(w.g.) A.S. ABADAN

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat is voldaan aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 10, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *vijftiende* november 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK